

Компания-предоставитель услуг  
**Ähtärin Eläinpuisto Oy**

Адрес

**Karhunkierros 130  
63700 ÄHTÄRI  
Finland**

**[www.ahtarinelainpuisto.fi](http://www.ahtarinelainpuisto.fi)**  
**[ahtarinelainpuisto@ahtarinelainpuisto.fi](mailto:ahtarinelainpuisto@ahtarinelainpuisto.fi)**  
Тел.: +358 6 5393 555

## Условия бронирования

Данные условия бронирования касаются заказа, бронирования и отмены заказа услуг по размещению в коттеджном поселке Парка дикой природы Эхтяри.

## БРОНИРОВАНИЕ И ОПЛАТА

Бронирование коттеджа может осуществлять только совершеннолетний человек. Помимо имени и возраста, заказчик должен сообщить свой адрес и телефон. Когда заказ сделан, клиенту посылается счет, в котором указаны данные объекта бронирования, а также бланки, необходимые для осуществления перевода денежных средств. Все замечания (претензии) относительно счета необходимо сделать (предъявить) в течение 7 дней с момента выписки счета. При оплате счета необходимо указать идентификационный номер платежа (reference number).

Бронирование считается подтвержденным, когда клиент оплатил аренду до указанной в счете последней даты оплаты, не позднее шести (6) недель до начала срока аренды. Если оплата или сроки оплаты проигнорированы заказчиком, заказ может быть аннулирован без особого уведомления об этом заказчика.

Если до начала срока аренды остались 41 сутки (6 недель) или более, оплачивается вся сумма заказа и счет необходимо оплатить не позднее 6 недель до начала срока аренды.

Если до начала срока аренды осталось 40 суток или менее, оплачивается вся сумма заказа и счет необходимо оплатить в течение 2 суток со дня выписки счета.

**Ähtärin Eläinpuisto Oy**  
**Karhunkierros 130**  
**63700 ÄHTÄRI**

**[www.ahtarinelainpuisto.fi](http://www.ahtarinelainpuisto.fi)**  
**[ahtarinelainpuisto@ahtarinelainpuisto.fi](mailto:ahtarinelainpuisto@ahtarinelainpuisto.fi)**  
р. 06 5393 555

## Varausehdot

Nämä varausehdot koskevat Ähtärin Eläinpuiston leirintäalueen majoituspalveluiden tilaamista, varaamista ja varattujen palveluiden peruuttamista.

## VARAAMINEN JA MAKSAMINEN

Majoitusvarauksen voi tehdä vain täysi-ikäinen henkilö. Nimitietojen ja iän lisäksi varaajan tulee ilmoittaa osoite- ja puhelintiedot. Kun varaus on tehty, asiakkaalle lähetetään lasku, jossa on lomakohteen tiedot sekä tilisiirtolomakkeet vuokran maksua varten. Kaikki laskuun liittyvät huomautukset on ilmoitettava 7 vuorokauden sisällä laskun päiväyksestä. Maksettaessa on käytettävä viitenumeroa.

Varaus on vahvistettu, kun asiakas on maksanut vuokran eräpäivään mennessä viimeistään kuusi (6) viikkoa ennen loman alkua. Mikäli maksut ja maksuajat laiminlyödään, voidaan varaus peruuttaa ilman erillistä asiakkaalle tehtävää ilmoitusta.

Mikäli varauksen alkuun on 41 vuorokautta (6 viikkoa) tai enemmän, maksetaan koko summa kerralla ja lasku on maksettava 6 viikkoa ennen loman alkua.

Mikäli varauksen alkuun on 40 vuorokautta tai vähemmän, maksetaan koko summa kerralla ja lasku on maksettava 2 vuorokauden kuluttua laskun päiväyksestä.

Если до начала срока аренды осталось 6 суток или менее, всю сумму заказа необходимо внести в тот же день.

Если до начала срока аренды осталось 20 суток или менее, напоминание об оплате заказа не высылается. Если оплата заказа игнорируется, Ähtärin Eläinpuisto Oy отменяет заказ, не извещая об этом клиента.

## **ОТМЕНА ЗАКАЗА И ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В ЗАКАЗ**

Отменить заказ необходимо не позднее, чем за неделю (7 дней) до предполагаемого прибытия. В случае отмены заказа позднее, чем за неделю (7 дней) до предполагаемого прибытия, с заказчика взимается 20 % стоимости заказа.

Если, несмотря на сделанный заказ, клиент не приезжает, с него взимается вся стоимость аренды коттеджа.

Если клиент хочет внести изменения в заказ, необходимо связаться с отделом продаж Парка дикой природы по телефону +358 6 5393 555 или по электронной почте: [ahtarinelainpuisto@ahtarinelainpuisto.fi](mailto:ahtarinelainpuisto@ahtarinelainpuisto.fi)

Отмену заказа всегда необходимо делать в письменном виде (письмо, электронное письмо, факс) на имя Ähtärin Eläinpuisto Oy. Отмена заказа считается случившейся в тот момент, когда информация об отмене поступила в Ähtärin Eläinpuisto Oy. Если клиент может подтвердить, что извещение об отмене сделано и отправлено по верному адресу и в положенные сроки, отмена заказа признается, даже если извещение опоздало или не пришло совсем.

Несмотря на вышеперечисленные ограничения, клиент имеет право получить назад выплаченную Ähtärin Eläinpuisto Oy сумму, если сам клиент или его близкий, проживающий с ним по одному адресу, серьезно заболел, с одним из них случился несчастный случай или кто-то из них умер. В этом случае следует незамедлительно известить Ähtärin Eläinpuisto Oy об отмене заказа и документально подтвердить причину отмены, например,

Mikäli varauksen alkuun on 6 vuorokautta tai vähemmän, maksetaan koko summa välittömästi samana päivänä.

Varauksesta, jonka alkuun on 20 vuorokautta tai vähemmän, ei lähetetä maksuistutusta. Jos varauksen maksaminen laiminlyödään, Ähtärin Eläinpuisto Oy peruu varauksen siitä erikseen ilmoittamatta.

## **VARAUKSEN PERUUTTAMINEN JA MUUTTAMINEN**

Peruutus on tehtävä viimeistään viikkoa (7 päivää) ennen aiottua saapumista. Jos peruutus tehdään myöhemmin kuin viikkoa (7 päivää) ennen aiottua saapumista, laskutetaan majoitushinnasta 20 %:n peruutusmaksu.

Jollei mökkiin saavuta lainkaan varauksesta huolimatta, veloitetaan koko vuokrasumma kokonaisuudessaan.

Mikäli asiakas haluaa muuttaa majoitusvarausta, on otettava yhteyttä Ähtärin Eläinpuiston myyntipalveluun p. 06 5393 555, [ahtarinelainpuisto@ahtarinelainpuisto.fi](mailto:ahtarinelainpuisto@ahtarinelainpuisto.fi)

Peruutus on aina tehtävä kirjallisesti (kirje, sähköposti, fax) Ähtärin Eläinpuisto Oylle. Peruutus katsotaan tapahtuneeksi sillä hetkellä, jolloin tieto peruutuksesta on tullut Ähtärin Eläinpuisto Oylle. Mikäli asiakas osoittaa, että peruutus on tehty ja lähetetty oikeaan osoitteeseen oikeana ajankohtana, hyväksytään peruutus, vaikka se myöhästyisi tai ei tulisi perille lainkaan.

Sen estämättä, mitä edellä on määrätty, asiakkaalla on oikeus saada takaisin Ähtärin Eläinpuisto Oylle maksamansa summa lukuun ottamatta, jos asiakas itse tai hänen kanssaan yhteistaloudessa elävä henkilö sairastuu vakavasti, joutuu onnettomuuteen tai kuolee. Peruutuksesta on ilmoitettava viipymättä Ähtärin Eläinpuisto Oylle ja asia on osoitettava Ähtärin Eläinpuisto Oylle luotettavalla tavalla, esim. lääkärintodistuksella. Mikäli peruutus tapahtuu myöhemmin kuin 48

справкой от врача. В случае отмены заказа позднее, чем за 48 часов до начала срока аренды либо в период срока аренды, выплаченная сумма клиенту не возвращается.

## **ÄHTÄRIN ELÄINPUISTO OY ИМЕЕТ ПРАВО ОТМЕНИТЬ ЗАКАЗ**

В случае непреодолимых препятствий (форс-мажорных обстоятельств) Ähtärin Eläinpuisto Oy может отменить заказ. Клиент в таком случае имеет право получить назад всю выплаченную им Ähtärin Eläinpuisto Oy сумму.

Если оплата и сроки оплаты клиентом проигнорированы, заказ может быть отменен без уведомления клиента.

В случае прерывания заказа в результате нарушения общественного порядка оплата не возвращается.

## **ПРЕБЫВАНИЕ В КОТТЕДЖЕ**

Ключи от коттеджа передаются по прибытии в заранее оговоренном месте. Коттедж предоставляется в распоряжение клиента с 15:00 первого дня аренды до 12:00 последнего дня аренды.

Если клиент не возвратит ключи от коттеджа по окончании срока аренды, и его можно рассматривать как потерявшего их по небрежности, с клиента взимается оплата расходов, связанных с заменой замков.

Недельная аренда коттеджей включает право пользования коттеджем. В аренду коттеджа входит: мебель, посуда для еды и приготовления пищи, кухонные приборы, а также стоимость горючего, необходимого для отопления, приготовления пищи и освещения коттеджа, дрова для камина доступны в расположенном на территории коттеджного поселка специальном сервисном помещении. Матрасы, одеяла и подушки входят в стоимость аренды. Постельное белье и полотенца не входят в стоимость аренды. Последние можно включить в заказ при его оформлении (за дополнительную плату, см. прайс-лист).

tuntia ennen varausajankohdan alkua tai varauksen aikana ei asiakkaan suorittamaa maksua korvata.

## **ÄHTÄRIN ELÄINPUISTO OY:N OIKEUS PERUUTTAA VARAUS**

Mikäli kyseessä on ylivoimainen este (force majeure), Ähtärin Eläinpuisto Oy voi perua varauksen. Asiakkaalla on tällöin oikeus saada Ähtärin Eläinpuisto Oy:lle maksamansa summa takaisin kokonaisuudessaan.

Mikäli maksut ja maksuajat laiminlyödään, voidaan varaus peruuttaa ilman erillistä asiakkaalle tehtävää ilmoitusta.

Jos varaus joudutaan keskeyttämään häiriökäyttäytymisen takia, niin maksuja ei palauteta.

## **OLESKELU MÖKILLÄ**

Majoituskohteen avaimet noudetaan sovitusta paikasta saapumisajankohtana. Majoituskohte on asiakkaan käytettävissä tulopäivästä klo 15.00 lähtöpäivään klo 12.00.

Jos asiakas ei palauta mökin avaimia ja hänen voidaan katsoa kadottaneen ne huolimattomuuttaan, peritään mökin lukkojen vaihtamisesta aiheutuneet todelliset kustannukset.

Mökkien viikkovuokraan kuuluu loma-asunnon käyttöoikeus. Mökin vuokraan sisältyy kalusteet, keitto- ja ruokailuastiat ja ruokailuvälineet sekä polttoaine lämmitykseen, ruoanlaittoon ja valaistukseen, polttopuut takkaa varten on noudettavissa alueella sijaitsevasta huoltopisteestä. Patjat, peitot ja tyynyt sisältyvät vuokrahintaan. Liinavaatteet ja pyyhkeet eivät sisälly vuokrahintaan. Ne voi vuokrata varauksen yhteydessä eri hintaa (kts. hinnasto).

Об уборке в коттедже в период проживания заботится сам клиент. Финальная уборка помещения входит в стоимость коттеджа. Если клиент желает, чтобы во время его проживания в коттедже проводились дополнительные уборки, их необходимо включить в заказ при его оформлении. Стоимость уборки в таком случае составит 75 € за один раз.

Максимальное количество проживающих в коттедже не должно превышать количества указанных в параметрах коттеджа спальных мест, если при оформлении заказа не было оговорено другое. Установка палатки или пользование автомобилем на территории коттеджного поселка без разрешения владельца запрещено. О прибытии к месту отдыха вместе с домашними животными необходимо известить при оформлении заказа, и их можно приводить только в те места, где это разрешено. Курение запрещено во всех внутренних помещениях поселка.

## **ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА И ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА**

Клиент обязан полностью возместить ущерб, причиненный коттеджу или движимому имуществу, а также все расходы, связанные с возможным ремонтом. О причиненном ущербе необходимо сообщить Ähtärin Eläinpuisto Oy.

Ähtärin Eläinpuisto Oy не несет ответственности за причиненный клиенту ущерб, вызванный непредвиденными форс-мажорными обстоятельствами или обстоятельствами (например, природные явления, перебои с электричеством и т. д.), которые не зависят от Ähtärin Eläinpuisto Oy, и последствий которых Ähtärin Eläinpuisto Oy не может избежать. Ähtärin Eläinpuisto Oy также не несет ответственности за ущерб или последствия, которые вызваны нормальными природными явлениями.

## **РАЗРЕШЕНИЕ КОНФЛИКТОВ**

Все замечания в отношении объекта аренды и жалобы следует направлять без промедления по мере их появления и в период действия заказа прямо в Ähtärin Eläinpuisto Oy.

Mökin siivouksesta loman aikana huolehtii asiakas itse. Majoituskohteiden loppusiivous kuuluu mökin hintaan. Mikäli asiakas haluaa siivouksen/siivouksia loman ajalle nämä on varattava mökinvarauksen yhteydessä. Siivouksen hinta on tällöin 75 € / kerta.

Mökkiä saa käyttää enimmillään se henkilömäärä, joka on ilmoitettu esitetekstissä vuodepaikkamääränä, tai mitä mökkiä varattaessa on sovittu. Teltan tai asuntovaunun käyttö lomakohteen tontilla ilman omistajan lupaa on kielletty. Lemmikkieläinten tuomisesta lomakohteeseen on ilmoitettava varausta tehtäessä ja lemmikkieläimiä saa vain tuoda kohteisiin, joissa se on sallittu. Tupakointi on kielletty kaikissa lomakohteen sisätiloissa.

## **VAHINGOJEN KORVAUKSET JA YLIVOIMAINEN ESTE**

Asiakas on velvollinen korvaamaan majoituskohteelle tai irtaimistolle aiheuttamansa vahingot ja mahdollisesta korjaamisesta aiheutuneet kulut kokonaisuudessaan. Vahingoista tulee ilmoittaa Ähtärin Eläinpuistolle.

Ähtärin Eläinpuisto Oy ei vastaa sellaisesta asiakkaalle aiheutuneesta vahingosta, joka aiheutuu ennalta arvaamattomasta ylivoimaisesta esteestä (force majeure) tai vastaavasta syystä (esim. luonnonilmiöt, sähkökatkot jne), joka ei ole johtunut Ähtärin Eläinpuisto Oystä ja jonka seurauksia Ähtärin Eläinpuisto Oy ei kohtuudella voinut estää. Ähtärin Eläinpuisto Oy ei myöskään vastaa vahingoista tai seurauksista, jotka aiheutuvat normaaleista luonnonilmiöistä.

## **VALITUKSET**

Kaikki lomakohteeseen liittyvät huomautukset ja valitukset on osoitettava viipymättä niiden aiheen ilmaannuttua ja varauksen aikana suoraan Ähtärin Eläinpuisto Oylle.

Если проблема не будет решена, клиент может подать жалобу в письменном виде в Ähtärin Eläinpuisto Oy. В общем случае это необходимо сделать в течение месяца с момента окончания срока аренды. Если клиент и Ähtärin Eläinpuisto Oy не придут к взаимопониманию при разрешении конфликта, решение вопроса может быть направлено для рассмотрения в финский Комитет по защите прав потребителей (Kuluttajavirasto).

## **ПРИМЕНЯЕМЫЙ ЗАКОН И МЕСТО СУДЕБНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА СПОРОВ**

Стороны конфликта стремятся решить споры, связанные с заключенным ими договором переговорным путем (полюбовно). Если разрешить конфликт полюбовно не удастся, конфликт решается в окружном суде провинции Этеля-Похьянмаа (Etelä-Pohjanmaa). Договор подпадает под юрисдикцию финского законодательства.

## **ПРАВО НА ИЗМЕНЕНИЕ ЦЕН**

Ähtärin Eläinpuisto Oy оставляет за собой право на исправление ошибок в ценах, указанных в рекламных проспектах или прайс-листах, до момента заключения договора. По заключении договора Ähtärin Eläinpuisto Oy оставляет за собой право повысить и соответственно обязано снизить цену, указанную в договоре, если налоги или другие государственные сборы, заложенные в оказываемую услугу по аренде, будут изменены.

Ähtärin Eläinpuisto Oy может отправлять своим клиентам информационные письма.

Август 2010

Mikäli asia ei tule korjatuksi, asiakas voi tehdä kirjallisen valituksen Ähtärin Eläinpuisto Oy:hyn. Tämä tulee normaalisti tehdä kuukauden kuluessa varauksen päättymisestä. Jos asiakas ja Ähtärin Eläinpuisto Oy eivät pääse asiassa yhteisymmärrykseen, voi asiakas saattaa asian Kuluttajariitalautakunnan käsiteltäväksi.

## **SOVELLETTAVA LAKI JA RIITOJEN OIKEUSPAIKKA**

Sopijapuolet pyrkivät ratkaisemaan sopimuksesta syntyneet riidat keskinäisin neuvotteluihin. Mikäli neuvotteluissa ei päästä sopimukseen, riidat ratkaistaan Etelä-Pohjanmaan käräjäoikeudessa. Sopimukseen sovelletaan Suomen lakia.

## **OIKEUS HINTOJEN MUUTOKSIIN**

Ähtärin Eläinpuisto Oy varaa oikeuden oikaista esitteen hintatiedoissa olevat virheet ennen sopimuksen syntymistä. Sopimuksen syntymisen jälkeen Ähtärin Eläinpuisto Oyllä on oikeus korottaa ja vastaavasti velvollisuus alentaa sovittua hintaa, jos mökkilomapaalvelun hintaan vaikuttavat verot tai julkiset maksut muuttuvat.

Ähtärin Eläinpuisto Oy voi lähettää asiakkailleen uutiskirjeitä.

Elokuu 2010